

ABSTRACT

ADYATMIKA, RISA. **The Indonesian translation of Hagrid's expressions in *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2015.

This under graduate thesis is about the strategy used by the translator to translate *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* into good Indonesian. In this thesis the focus is Hagrid's speech since they are not in proper English and those who did not understand may find difficulties to understand the meaning.

There are at least two problems that need to be analyzed, first what are Hagrid's expressions translated into Indonesian and second what are the method applied to translate Hagrid's expressions into Indonesian.

In the problem solving for the first and second problems the translator conducted a Library Research to collect data for Hagrid's expressions are translated into Indonesian language and what methods are applied to translate it into Indonesian, it is used to find what methods used by the translator to translate Hagrid's expressions on *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* and other extra methods used by the translator other than the main methods used by the translator.

In this section the writer will explain about the findings on how many data collected, classified and the methods applied in the translation. First of all is the data collection and classification, the data collected 135 data, and they are classified by using the translation methods used by the writer and the methods applied by the translator to translate Hagrid's expressions on *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* are Word-for-word translation, Literal translation, Faithful translation, Deletion strategy, Addition strategy, and Adaptation strategy.

ABSTRACT

ADYATMIKA, RISA. **The Indonesian translation of Hagrid's expressions in *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2015

Thesis ini mengenai strategi yang dipakai oleh Pengalih Bahasa (Penerjemah) untuk menterjemahkan *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* ke dalam Bahasa Indonesia yang Baik dan Benar. Didalam thesis ini yang menjadi fokus utama adalah percakapan Hagrid yang tidak mengikuti tata Bahasa Inggris yang sesuai sehingga sulit untuk memahaminya.

Setidaknya ada dua masalah yang akan dianalisa, pertama adalah *Hagrid's expressions* di translasikan ke Bahasa Indonesia menjadi apa, Kedua metode apa sajakah yang digunakan untuk menterjemahkan *Hagrid's expressions* ke Bahasa Indonesia.

Di dalam masalah pertama dan kedua penulis melakukan *Library Research* untuk mengumpulkan data *Hagrid's expressions* yang harus di translasikan ke Bahasa Indonesia dan bagaimana cara translator mentranslasikannya ke Bahasa Indonesia, untuk menemukan metode apa yang digunakan oleh translator untuk menterjemahkan *Hagrid's expressions* di dalam *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* dan metode extra lainnya yang digunakan oleh translator disamping metode utama.

Di seksi ini penulis akan menjelaskan tentang temuan-temuan dalam berapa banyak data yang dikumpulkan, klasifikasinya, dan metode yang digunakan di translasi. Pertama berapa banyak data yang dikumpulkan, klasifikasinya, data yang telah dikumpulkan sebanyak 135 data and diklasifikasikan menggunakan metode yang dipakai oleh penulis, dan metode yang dipakai oleh translator untuk mentranslasikan *Hagrid's expressions* on *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* adalah *Word-for-word translation*, *Literal translation*, *Faithful translation*, *Deletion strategy*, *Addition strategy*, dan *Adaptation strategy*.